

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Томский государственный педагогический университет»**  
**(ТГПУ)**

**ОТЗЫВ**

**об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание Тайдоновой Светланы Сергеевны  
«Структурные классы томских реалионимов в транслатологической  
перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)»**

Диссертационное исследование С.С. Тайдоновой посвящено исследованию томских реалионимов как части эндемической лексики русского языка и способов перевода данных реалионимов на английский и немецкий языки.

Актуальность исследования обусловлена рядом факторов: нерешённостью вопроса о лингвистической типологизации реалий, недостаточной изученностью проблемы перевода реалий и необходимостью расширения знаний о способах адекватной передачи данного пласта эндемической лексики с одного языка на другой; необходимостью выявления корреляции между структурным типом реалионима и способом его перевода и потенциальным возникновением ошибок при передаче реалионима с одного языка на другой.

С.С. Тайдоновой поставлен и успешно решён ряд масштабных исследовательских задач. Уверенное владение всеми заявленными методами научного исследования свидетельствует о научной зрелости и широте лингвистического кругозора автора.

Диссертационная работа имеет чёткую и продуманную структуру, обусловленную поставленными задачами. Особо подкупает глубина погружённости соискателя в проблематику. С.С. Тайдонова перечисляет основные подходы к исследованию реалионимов и приводит их основные классификации. Учёт опыта проведённых ранее исследований позволяет автору осуществить верификацию проведённого исследования и достичь качественно новых научных результатов.

К числу достоинств рецензируемой работы следует отнести репрезентативный языковой материал (656 лексических единиц), отобранных из первичных и вторичных источников. Проанализированный С.С. Тайдоновой материал исследования стал базой, позволяющей убедительно доказать основные положения работы.

Автореферат демонстрирует умение автора скрупулезно работать с источниками эмпирического материала, а также последовательно представлять этапы анализа и его результаты. Следует отметить полноту освещения результатов исследования в открытой печати: 13 публикаций, из которых 5 – в изданиях, входящих в перечень ВАК Министерства науки и образования РФ, 1 – в издании, индексируемом наукометрической базой данных Scopus.

Как и всякое новаторское исследование, работа С.С. Тайдоновой вызывает не возражения, а вопросы, которые должны стать стимулом для дальнейшей разработки данной проблематики. В том, что касается анализа материала, полемизировать с автором нет необходимости, так как рассуждения диссертанта логичны и убедительны. Однако хотелось бы конкретизировать позицию диссертанта по вопросу, который неизбежно встанет перед исследователями эрратологического аспекта перевода: какие факторы могут

способствовать снижению риска появления ошибок при переводе томских реалионимов на немецкий и английский языки?

Автореферат написан хорошим научным языком, ход рассуждений автора последователен и обоснован поставленными целями и задачами, выводы убедительны и представляют большой интерес для научного сообщества. Таким образом, можно заключить, что диссертационное исследование С.С. Тайдоновой в полной мере отвечает требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013, а автор – присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Согласна на сбор, обработку, хранение и размещение в сети «Интернет» моих персональных данных (в соответствии с требованиями Приказа Минобрнауки России № 662 от 01.06.2015), необходимых для работы диссертационного совета Д 003.040.01.

07.09.2021

Заведующий кафедрой перевода и переводоведения  
ФГБОУ ВО «Томский государственный  
педагогический университет»,

кандидат филологических наук, доцент  Полякова Наталья Владимировна

**Место работы:** Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Томский государственный педагогический университет»

Почтовый адрес: Россия, 634061, г. Томск, ул. Киевская, д. 60.

Телефон: (3822) 311-367, e-mail: [nvp@tspu.edu.ru](mailto:nvp@tspu.edu.ru)



Подпись удостоверяю  
ученый секретарь  
Ученого совета ТГПУ

  
Н.И.Медюха